

俄语政治演讲中的表现力手段 ——以俄罗斯总统国情咨文为例

YANG Lan

杨岚 北京外国语大学（北京市海淀区西三环北路二号 100089中国）

摘要：政治演讲具有宣传鼓动的功能，政治家进行政治演讲，一般情况下都是为了感染受众，使其接受自己的政治立场和观点，为了达到这一目的，在演讲中经常会使用很多表现力手段。本文以俄罗斯总统国情咨文为例，从词汇、成语、语法、辞格四个方面探讨了俄语政治演讲中的表现力手段。

关键词：政治演讲；国情咨文；表现力手段

引言

凡是为了一定的政治目的，出于某种政治动机，就某个政治问题以及与政治有关的问题而发表的演讲我们均称为政治演讲。政治演讲包括的演讲很多，如，外交演讲、军事演讲、政府工作报告、政治宣传演讲等等，都属于政治演讲的范畴。（邵守义1991：49）社会政治类演讲体裁主要围绕社会迫切关心的问题展开讨论，一般通过列举政治经济事实、对所发生事件给予评价、提出建议、对所作的努力进行总结、对国内局势、国际重大事件及其目的进行分析等，使受众了解到具体情况，具有号召、解释、舆论导向的作用。（王金玲2007：81）为了对受众进行号召，让受众接受自己的政治立场和观点，对受众进行宣传鼓动，演讲者在演讲过程中必然要使用一些具有表现力的语言表达手段，从而达到自己演讲的目的。本文以俄罗斯总统国情咨文为例，分析俄语政治演讲中的表现力手段。

一、国情咨文的概念

俄罗斯总统国情咨文是俄罗斯总统在俄罗斯联邦议会两院会议上所做的年度报告，阐述分析国家的主要对内、对外政策，包括对国家现状和未来任务的评估及总统对国会立法工作的建议。

国情咨文具有跨语体的特点，它同时兼有公文事务语体和报刊政论语体的特点，表现在：一方面，国情咨文是俄罗斯宪法规定的总统在两院会议上所做的年度报告，且国情咨文中所提及的一般准则和具体指示是必须履行的，这就决定了其正式性、严肃性、庄重性；另一方面，国情咨文中包括对现状和国家未来任务的评估，总统对国会立法工作的建议，这又赋予了国情咨文报刊政论语体的特点，因为报刊政论语体的功能是传递信息和对社会各个阶层的人进行宣传鼓动。（卢婷婷2011:93）

演讲语言准备过程的基础是书面语，因此，书面语势必对演讲语言的结构产生直接的影响。而演讲过程是书面语的具体口头表现，这就决定了演讲过程中

不断产生书面语和口语的融合。因此，演讲体裁是书面语体和口语体的融合结构，兼有书面语和口语的特点。（王金玲2007:80）作为政治演讲，一方面，国情咨文作为一种官方政治文件，由专业团队撰写，其内容涉及国家对内对外政策和一些必须履行的一般准则和具体指示，这就决定了其部分词汇和语言结构具有书面化色彩。另一方面，国情咨文是总统在联邦议会两院会议上所做的报告，也就是说它是总统以口头形式呈现给受众的，其中必然包含一些口语元素。

一方面，国情咨文具有政论的性质。政论文（包括报刊杂志的社论）的主要任务是宣传鼓动，用来直接宣传党的理论、党和国家的方针、政策、决定，提出社会政治生活中的迫切问题及解决方法。文章通过对典型事例的深刻分析及综合概括，加以具有说服力的论证，达到宣传鼓动的目的。……为了表明作者鲜明的褒贬态度和加强文章的感染作用，还可使用崇高词语、有评价色彩的词语及其它有表现力的语言手段。（吕凡1988：160）另一方面，国情咨文是演讲体裁性质的语篇。演说体除严守书面规范外还有注重修辞的特点，即多用各种增强表现力、感染力的修辞方法（排比、层递、反复、设问等等）。（汪嘉斐1990：15）综上所述，国情咨文的语体和体裁特点决定了其中必然要使用一些表现力手段。

二、表现力与表现力手段

何谓表现力呢？王福祥认为，所谓表现力就是说话人或作者借助语言表达对人或事物的感受或评价以引发听者或读者的反应。（王福祥2002:24）

在俄语修辞学中，“表现力”和“情感性”这两个概念常常联系在一起，有时甚至会被混淆。俄罗斯学者 Е.М. Галкина-Федорук 指出：“必须区分语言中的 экспрессивные 与 эмоциональные элементы，因为它们的功能不同。语言中的表情成分是用来表达人的情感的。许多语言手段是专门用于

这一目的的。而语言中的表现力手段是用来加强表现力和描绘力的，是为了更有力地表达情感、意志和思想的。”（Е. М. Галкина-Федорук 1958:108）“具有感情色彩的词语在表达人的情感的同时，总是赋予言语表现力。而表现力色彩不仅可以存在于表达情感的词语中，也可以存在于表达意志和思想的词语中。……语言的情感手段总是具有表现力，而表现力手段可能不具有情感性。”（Е. М. Галкина-Федорук 1958:124）总的来说，即“表现力”的概念比“情感性”更加宽泛，“情感性”这个因素包含在“表现力”之中。

我国学者肖敏把“表现力”等同于“感情表现力色彩”，认为表现力的具体内容包括以下几个方面：第一类是格调色彩，指的是语言单位中包含着语言单位使用者语气崇高庄重、高雅抒情、严肃客观、风趣诙谐、随便粗俗等附加信息；第二类是感情色彩，指的是语言单位中包含着语言单位使用者喜怒哀乐等感情的附加信息；第三类是评价色彩，指的是语言单位中包含着语言单位使用者对所谈事物的褒贬态度的附加信息；第四类是形象性，指的是语言单位中包含着语言单位使用者对所谈事物的生动形象感受的附加信息；第五类是有意强调，指的是语言单位中包含着语言单位使用者引人注意其所谈内容的意图的附加信息。（肖敏 1990:10）我们同意他的观点，认为表现力具体包含格调、感情、评价、形象性、强调性这几个要素，但是在涉及到表现力手段时，以词语为例，不仅仅是具有感情表现力色彩的词语才具有表现力，有些中态词直义或转义中也包含这些信息，因此也具有表现力，还有些中态词在具体语境中可获得表现力。因此，我们认为，任何语言手段，只要表达这五个方面的信息，不管是作为主要信息还是附加信息，都可以称为表现力手段。

所谓表现力应与语言的具体交际功能联系起来看待。一般说，脱离开交际目的、交际语境的抽象、笼统的表现力是不存在的。文学语言中充满诗情画意的人物或风景描写，在文学作品语境中可能是有表现力的，而用于日常口语只能是滑稽可笑，毫无表现力可言。刻板、带有陈旧色彩的公文套话在法律条文中得体而有表现力，如用于文学作品的一般段落，同样是荒唐、怪诞。（郭聿楷等 1999：273）本文主要以俄罗斯总统国情咨文为例，结合其交际功能和交际语境，分析俄语政治演讲中的表现力手段。

三、俄语国情咨文中的表现力手段

在演讲过程中加强表现力的手段是多种多样的，除了语言手段（语音、词汇、成语、语法、辞格）外，还有辅助语言手段（音量和音色、讲话速度、面部表情、手势等）。本文主要探讨语音手段以外的语言手段，即从词汇、成语、语法和辞格四个方面来分析。

（一）词汇手段

1. 评价词

评价词是含有对客观事物评价意义的词，即词义本身就表示评价意义，我们不妨称其为评价词。评价词虽不带有修辞色彩，但具有很强的表现

力。（王福祥 2002:23-24）俄罗斯总统国情咨文中经常使用的评价词有 *уважаемый*, *благополучный*, *добрый*, *трудолюбивый*, *талантливый*, *надёжный*, *мощный*, *достойный*, *великий*, *передовой*, *прогрессивной*, *умный*, *благородный* 等褒义评价词和 *жестокий*, *безжалостный*, *разрушительный*, *варварский*, *кровавый*, *преступный*, *бесчеловечный*, *постыдный*, *подлый* 等贬义评价词。这些评价词直接表达出演讲者或褒或贬的评价态度，传达出演讲者或喜爱赞誉或厌恶憎恨等情感态度。例如：

Мы знаем, что такое агрессия международного терроризма. Россия столкнулась с ней в середине 90-х годов, и наша страна, её граждане испытали жестокие террористические атаки. Мы помним захваты заложников в Будённовске, Беслане, в Москве, безжалостные взрывы жилых домов, крушение поезда «Невский экспресс», теракты в столичном метро и в аэропорту Домодедово.....

Сегодня мы вновь лицом к лицу столкнулись с разрушительной, варварской идеологией и не имеем права допустить, чтобы новоявленные мракобесы добились своих целей. (2015)

在控诉恐怖分子的罪行时，普京就用了 *жестокий*, *безжалостный*, *разрушительный*, *варварский* 等词语来形容恐怖分子的行为，从而表达出对恐怖主义的憎恨之情。

2. 加强语气词

这类语气词强调某个词或整个句子的意义，用以加强言语的表现力。（张会森 2010：375）俄语国情咨文中常常使用下列加强语气词来增强言语的表现力：*даже* (и), *и*, *ведь*, *же*, *уж* (уже), *ещё*, *да*, *просто* 等。例如，在下列语段中就使用了 *ведь*, *даже*, *же* 来增强表现力：

Знаете, ведь мы в своё время следствие от прокуратуры отделили для того, чтобы обеспечить независимость следствия, это было осознанное решение. Сегодня, напомню, у прокуратуры есть такие инструменты, как отмена постановления о возбуждении уголовного дела, отказ от утверждения обвинительного заключения или даже от поддержки обвинения в суде. Надо активнее использовать то, что имеется, и только после этого мы сможем проанализировать, а что же происходит на практике. (2015)

（二）成语手段

成语是一个民族语言的精华所在，能够赋予言语形象性，使言语生动活泼，富有表现力。“作家们把母语的成语财富视为言语表现力的取之不尽的源泉。”（И.Б.Голуб 2010：119）“成语具有一般词汇和词组所不能比拟的表现力。不论是政论作品、文学

作品，还是人民口头言语中，成语都被广泛使用。”（丁昕1994:56）普京和梅德韦杰夫在演讲时都经常使用成语、俗语、谚语来增强自己演讲的表现力，例如：

В результате что? Заварили кашу, разрушили государственность, ставили людей между собой, а потом просто, как у нас говорят в России, умыли руки, открыв дорогу радикалам, экстремистам и террористам. (2015)

Рассчитываю, что после известных кипрских событий, нынешней санкционной кампании наш бизнес наконец понял, что за рубежом его интересы ни во что не ставят, а то и вовсе могут ободрать как липку. И что лучшая гарантия – это национальная юрисдикция, даже при всех её проблемах. И мы эти проблемы последовательно продолжим решать. Вместе с бизнесом, конечно. (2014)

Но, как говорится, нет худа без добра. Урок ошибок и кризисов 2008 года доказал всем ответственным нациям, что пора действовать. (2008)

（三）语法手段

俄罗斯总统国情咨文中增强表现力的语法手段主要是句法手段，其中包括感叹句、分割结构、双重否定结构等。

1、感叹句

不论是叙述句、疑问句或祈使句，如果说话人用强烈的感情说出来，都可以成为感叹句。（张会森2010：405）感叹句表现了说话人强烈的感情，毫无疑问，具有很强的表现力。例如：

И конечно, самые добрые слова в адрес параолимпийцев. Уважаемые друзья, вы стали настоящими героями России! Во многом благодаря вам отношение к людям с ограниченными возможностями здоровья стало кардинально меняться. Убеждён, наше общество будет по-настоящему единым, если мы обеспечим равные возможности для всех. (2014)

普京在称赞残奥会运动员是俄罗斯真正的英雄时，就使用了感叹句，表达出对他们极大的敬意和赞赏之情。

2、分割结构

郭聿楷认为，分割结构是加强手段，强调和突出句中重点是分割结构最基本的功能。它使句法结构简短，赋予书面语言简洁生动的口语色彩，造成特殊的表现力。（郭聿楷1981:7）国情咨文演讲是总统在做了充分准备的情况下进行的演讲，之所以在演讲中使用分割结构，是为了着重突出和强调被分割出来的部分。例如，普京在强调俄罗斯人民相信自己能达到所追求的目标时就使用了分割结构：

Мы осознали неразрывность, цельность тысячелетнего пути нашего Отечества. И мы верим в себя. В то, что многое можем и всего добьёмся.

(2014)

3、双重否定结构

双重否定结构具有加强肯定的作用，在这种情况下，同一般肯定句相比，其肯定意义更为突出，强调所说的内容不容置疑。在国情咨文中，使用双重否定结构表示绝对肯定意义也是加强言语表现力的一种方式。例如：

Уважаемые друзья! Сегодня, конечно, нельзя не сказать и о нашей оценке событий на Украине, нельзя к этому не вернуться, – о том, как мы намерены строить отношения с партнёрами во всём мире. (2014)

Здесь не могу не согласиться с теми, кто считает, что такая работа должна вестись в постоянном диалоге с профессиональными сообществами, нужно объяснять всегда свою политику. (2012)

（四）辞格手段

1、语义辞格

语义修辞格研究词汇-语义表情手段，着眼分析词语的转义用法、形象意义和情感色彩。语义修辞是增强语言感染力，提高言语表达效果和塑造语言形象的重要手段。（王福祥2002:86-87）俄罗斯总统国情咨文中用来加强表现力的语义辞格主要有隐喻、反语等。例如：

Наконец, ещё один очень важный итог – после 18 лет переговоров Россия принята в ВТО. Переговорный марафон завершился на условиях, полностью учитывающих интересы нашей страны. (2011)

Журналистская свобода превратилась в лакомый кусок для политиков и крупнейших финансовых групп, стала удобным инструментом межклановой борьбы. (2000)

在上述国情咨文中，总统用“марафон”一词来隐喻俄罗斯加入世贸组织的谈判过程，生动形象地表现出了谈判过程之漫长，用“лакомый кусок”和“удобный инструмент”的反语来讽刺某些政治家和财团的行为，这种方式比直接斥责更具有表现力。

2、句法辞格

句法修辞格主要研究句子结构及词语组合排列的不同表达效果及增强语言表现力的手段。（王福祥2002:230）俄语国情咨文中用来增强表现力的句法辞格主要有设问、反问、逆词序、排比、重复、连词（前置词）选用、顶针、引用等。例如：

И, кроме всего прочего, что ещё будет? Будет уход от налогов и недополучение в бюджет, в казну соответствующих объёмов денег от этого налога. (2012)

Как в связи с этим можно поддержать вооружённый захват власти, насилие, убийства? Одни кровавые события в Одессе чего стоят, когда людей сжигали заживо. Как можно поддерживать

последовавшие затем попытки с помощью вооружённых сил подавить людей на юго-востоке, несогласных с этим беспределом? Повторю, как можно это поддержать? Причём под лицемерные разговоры о защите международного права и прав человека. Это просто чистый цинизм. Уверен, сам народ Украины ещё даст этим событиям справедливую оценку. (2014)

Обязательно нужно это сделать, уважаемые коллеги. Самым внимательным образом прошу к этому отнестись. (2012)

В 2014-го года в国情咨文中, в谈到乌克兰问题时, 普京连用三个“как можно……?”的反问句来指责武力夺取政权、暴力、滥杀无辜等的反动行径, 这种形式既表达了演讲者的立场和态度, 又反问受众, 引

起受众的深思, 同时已经给出受众问题的答案, 非常具有感染力。

四、结语

俄语政治演讲中具有丰富的表现力手段。以俄罗斯总统国情咨文为例, 我们从词汇、成语、语法、辞格四个方面探讨了其中的表现力手段。词汇手段主要包括评价词和加强语气词; 成语手段有成语、俗语、谚语等; 语法手段主要是感叹句、分割结构和双重否定结构; 辞格手段包括隐喻、反语等语义辞格和设问、反问、排比、逆词序等诸多句法辞格。政治演讲中的表现力手段是一种很典型的现象, 还需要我们进行更广泛的研究。

语料来源: <http://www.kremlin.ru/>

参考文献

1. 邵守义. 演讲学[M]. 长春: 东北师范大学出版社, 1991.
2. 王金玲. 俄语演讲体裁的结构与语义功能[J]. 外语学刊, 2007(6).
3. 卢婷婷. 试析俄语国情咨文语篇的主观情态性[J]. 中国俄语教学, 2011(3).
4. 吕凡, 宋正昆, 徐仲历. 俄语修辞学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1988.
5. 汪嘉斐. 俄语讲演体研究[J]. 中国俄语教学, 1990(2).
6. 王福祥. 现代俄语辞格学概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
7. Галкина-Федорук. Е. М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке[C]. Сборник статей по языкознанию, МГУ, 1958.
8. 肖敏. 主观情态与表现力[J]. 中国俄语教学, 1990(1).
9. 白春仁, 汪嘉斐, 周圣, 郭聿楷. 俄语语体研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
10. 张会森. 当代俄语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 2010.
11. Голуб И. Б. Стилистика русского языка [M]. М.: Айрис-пресс, 2010.
12. 丁昕, 李桂芬. 俄语成语的语义特征[J]. 解放军外语学院学报, 1994(2).
13. 郭聿楷. 俄语句法中的分割结构[J]. 外语学刊, 1981(4).

作者信息:

杨岚 北京外国语大学 2015级现代俄语方向研究生
通信地址: 中国北京市海淀区西三环北路二号
手机: 86-13126675126
邮箱: yangpuma@163.com

ЭКСПРЕССИВНЫЕ СРЕДСТВА В РУССКИХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОСЛАНИЙ ПРЕЗИДЕНТА РФ ФЕДЕРАЛЬНОМУ СОБРАНИЮ)

Ян Лань

Пекинский университет иностранных языков, 100089, Китай, Пекин, р-он. Хайдянь, ул.
Сисаньхуань бей 2.

Политические выступления, как правило, имеют функции пропаганды и агитации. Политики выступают с речью обычно для того, чтобы оказать влияние на реципиентов и заставить их принять свои политические мнения и взгляды. Для достижения этой цели они часто

используют большое количество экспрессивных средств в своих выступлениях. В предлагаемой статье анализируются экспрессивные средства в русских политических выступлениях с точки зрения лексики, фразеологии, грамматики, стилистической фигуры. В качестве материала исследования выступают Послания Президента РФ Федеральному Собранию.

Ключевые слова: политические выступления, Послание Президента РФ Федеральному Собранию, экспрессивные средства.

Сведения об авторе:

Ян Лань – магистрант Института русского языка Пекинского университета иностранных языков (Китай, Пекин). Сфера интересов: лингвистика, язык и культура. Email: yangpuma@163.com.

EXPRESSIVE MEANS IN RUSSIAN POLITICAL SPEECH (THE ADDRESS OF THE PRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION TO THE FEDERAL ASSEMBLY)

YANG Lan

Beijing Foreign Studies University, No.2 North Xisanhuan Road, Beijing, P.R. China 100089

The Abstract: *Political speeches have the function of propaganda and agitation. Politicians give political speeches usually to affect the audience and promote their political platforms and opinions. In order to achieve this goal, they often use a lot of expressive means in their speeches. In this paper, taking the examples from Russian President's State of the Union address, we study the expressive means in Russian political speech focusing on vocabulary, idioms, grammar, and rhetorical tools.*

Key Words: *political speech; State of the Union address; expressive means*

References

1. Shao Shouyi. Speech [M]. Changchun : Northeast Normal University Press, 1991.
2. Wang Jinling. The Structure and Semantics in the Genre of Russia Speech [J]. Foreign Language Research, 2007 (6).
3. Lu Tingting. On the Subjective Modality of Russian State of the Union Message [J]. Russian language in China, 2011 (3).
4. Lv Fan, Song Zhengkun, Xu Zhongli. Russian rhetoric [M]. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 1988.
5. Wang Jiafei. A Study of Russian Speeches [J]. Russian language in China, 1990 (2).
6. Wang Fuxiang. An Introduction to Modern Russian Rhetoric [M]. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 2002.
7. Galkina-Fedoruk.E.M. Ob ekspressivnosti i emotsional'nosti v iazyke [About expressivity and emotionality in the language]. Sbornik statei po iazykoznaniiu, MGU, 1958.
8. Xiao Min. Subjective modality • Expressive force [J]. Russian language in China, 1990 (1).
9. Bai Chunren, Wang Jiafei, Zhou Sheng, Guo Yukai. A Study of Russian Style [M]. Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 1999.
10. Zhang Huisen. Contemporary Russian Grammar [M]. Beijing : The Commercial Press, 2010.
11. Golub I.B. Stilistika russkogo iazyka [Stylistics of the Russian language]. M. : Airis-press, 2010.
12. Ding Xin, Li Guifen. Semantic Features of Russian [J]. Journal of PLA University of Foreign Languages, 1994 (2).
13. Guo Yukai. Segmentation Structure in Russian Syntax [J]. Foreign Language Research, 1981 (4).

About the author:

YANG Lan – postgraduate student of Russian Institute BFSU (China, Beijing). Email: yangpuma@163.com.

* * *